**Transcription en langue *añani* et traduction castillane des chants**

**Titre : Nobashirebetakatya atyoiniji - J’étais très triste, belle-soeur - Estuve muy triste cuñadita**

Lieu et année d’enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Lili Sofía ; María Luisa Sánchez

Référence du collecteur : **BET 10 - 2**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

|  |  |
| --- | --- |
| **Transcription/Transcripción** | **Traduction/Traducción** |
| Nokantabaetakatya nonampiki noka,Nonampiki nokaPikemena atyoini nobashiretarotya Noshiantakapairo noirinkatekira  | Así estoy en mi comunidad digoEn mi comunidad digoEscúchame cuñadita estoy triste por ellaLa voy a hacer escapar a mi río abajo |
| Mapokatsirobaeta mapokatyana, mapokatyanaTimatsinanaka nashipero naari Nashipero naari | Estrenando estoy, estrenando, estrenandoTengo lo mío, lo mío verdadero míoVerdadero mío |
| Nobashirebetakatya atyoinijiNoirinkatekira iro shirobetakatya iroshirobetakatyaKantakena naka  | Estuve muy triste cuñaditaEn mi río abajo estaba alegre, estaba alegreEstaba haciendo yo |
| Obakera oñantakenatya eiro oshiretakatya Nonampiki, nonampikiNokantikia nakaAtyonira naka | Cuando me vio por primera vez Apurada en mi comunidad, comunidadYo he dicho Cuñada yo también |
| Etyora nokantaitiroTe yote pinkotekiraPashibenta pikanta | Mi hermana le digoTú no sabes cocinar Eres vergonzosa |
| Nokantikia naka NamenabakempitaPaatatya pikante, nopianaka noirinkatekira Nokatsitakeri  | Yo digoTe voy a mirar primeroQue vas a decir, he regresadoA mi pueblo río abajo  |
| Nooyeri nayeriKempejiro nakaPishiakantabetapairo pinampiki abiro | Lo voy a esperar, lo llevoEstoy tan cerca yoPiensas que es igual que tu comunidad |
| Te oyote onkotekira kisabero poiroNomatiro naka noirinkatekiraPinintane peraniNokantikia naka pinaye jitakena | Tú no sabe cocinar, renegona eres Tu amado antesY yo digo, no alcanzas, me la creoTe voy a esperar en mi comunidad mía |
| Noyajempi naka nonampiki naroriNameniri naka noshiakantapairiNoyaatiri naka,noyaatiri nakaPameniro abiro piyatonkotekiraNomatiro naka noirinkatekira | Veo yo que le hago aparecerLo espero yo, le espero yoLo miras tú en su comunidad río arribaPuedo yo en mi comunidad río abajoLo he sacudido |
| Notekateka takero Nashipero nakaNobashiretakari nashinimpa naaka | El mío verdadero Estoy triste por lo mío Cuñada mía |
| Atyonimpa naaka okantakempa atyoini Pimpokanaketa pimpokanaketaObashirebaetashitakatya atyoiniPirinkatekira abirompa abirompa | Ha dicho cuñada vienes Enseguida, enseguidaPor gusto se pone triste mi cuñadaPor tu comunidad río abajo tu eres, tú eres  |

**Notes :**

1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d’autres animaux appréciés.

2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d’autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.

3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.

4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

**Notas :**

1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.

2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.

3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los rumores de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.

4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.